

NAGY Lajos

Lajos NAGY

Pour lire  
d'autres traductions  
de littérature hongroise  
en présentation bilingue,  
veuillez cliquer ici.

## KÉPTELEN TERMÉSZETRAJZ

## LE BESTIAIRE SAUGRENU

© magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

© traduit du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Kiadás : 1921  
Fordítás : 2006-2020

Édition : 1921  
Traduction : 2006-2020

## A SZÚNYOG

A szúnyog a falusi élet gyönyöreihez tartozik, ezért rokona a légynek, a varangynak, daráznak, hangyának, harapós kutyának és a döglött macskának. Sőt ugyanez alapon távoli atyafiságban áll a százlábúval is. Tehát a szúnyog azok közé az állatok közé tartozik, amelyek a városi ember számára oly élvezetessé teszik a falusi nyarat. Mert míg kora reggel, mihelyt a nap betekint az alacsony, nedves, vályogfalú és pókhálós falusi szobába, már amennyire annak eblyuk nagyságú ablakán egyáltalán betekinthez, a legyek kezdenek mászkálni a városi ember orrán, szeme héján és szája szélén, és amíg napközben a darazsak csipkedik meg a kertben, amelynek beléndekszagú illatába okvetlenül beleharsog valamely, a közelben rothadó döglött macska szaga, addig estefelé, mikor nevezett városi a ház előtt ülve ki szeretné pihenni a nap gyönyöreit, a talpa alatt varangy vartyog, a füle tövébe pedig szúnyog muzsikál. A szúnyog tehát estefelé jön elő, ő a nap gyönyöreinek, porának, sarának, kukacoszöld gyümölcseinek és kutyaugatásainak a befejezése és betetőzése. Betetőzése, mert valamennyi többinél nagyobb gyönyör; gyönyörűen muzsikál, és jól csíp. A szúnyog az ember fülébe muzsikál, de a nyakát csípi meg. Amelyik nem a nyakát csípi meg, az a keze fejét csípi meg. Mivel azonban több szúnyog muzsikál az ember füle tövébe, s ezek közül csak néhány csípi meg a nyakát, természetes, hogy a keze fejét sem egy csípi meg, hanem több. Tehát egyik a nyakát, másik a keze fejét,

## LE MOUSTIQUE

Le moustique fait partie des charmes de la campagne, apparenté en cela à la mouche, au crapaud, à la guêpe, à la fourmi, au chien méchant et au chat crevé. Mieux, ce même critère l'allie, par un lointain cousinage, au mille-pattes. Bref, le moustique figure parmi les animaux qui rendent l'été à la campagne si délectable aux yeux du citoyen. Alors que tôt le matin en effet, sitôt que le soleil entre jeter un coup d'œil dans la petite chambre rustique aux murs de pisé humides et peuplés de toiles d'araignées - pour autant du moins qu'il puisse entrer à travers sa fenêtre pas plus grande qu'une ouverture de niche - les mouches commencent à trotter sur le nez du citoyen, ses paupières et le bord de sa bouche ; alors qu'en plein jour les guêpes le picotent au jardin, dont le parfum à base de jusquiame subit une agression fatale, celle de l'odeur du chat crevé qui se décompose dans les environs ; en début de soirée, à l'heure où ledit citoyen, assis devant la maison, aimerait se remettre des délices de la journée, un crapaud se met à coasser sous sa plante de pied et un moustique à faire de la musique au seuil de son oreille. Car c'est bien en début de soirée que le moustique entre en scène, se faisant des plaisirs du jour, de sa poussière, de sa boue, de ses fruits véreux et verts et de ses aboiements de chien, la conclusion et l'apothéose. L'apothéose car le ravissement qu'il procure est plus grand qu'aucun autre : il joue superbement de la musique et pique en expert. Le moustique fait de la musique à l'oreille de l'homme, mais c'est dans le cou qu'il le pique. Celui qui ne lui pique pas le cou lui pique le revers de la main. Comme ils sont cependant plusieurs moustiques à faire de la musique à son oreille et que parmi eux quelques-uns seulement lui piquent le cou, il est naturel de penser qu'ils sont, non pas un seul, mais plusieurs à lui piquer le revers de la main. Bref, un premier lui pique le

harmadik a homlokát, negyedik a képét csípi meg, amikor is *egyik, másik, harmadik és negyedik* alatt nem egyes szúnyogokat, hanem csapatokat kell érteni. Ez összesen körülbelül néhány ezer csípést tesz ki, azaz a szúnyogok a városi embert nyaralás ürügye alatt esténként szitává csípi. Ez ellen a ravasz városi ember úgy védekezik, hogy rágyújt egy pipa kapadohányra, hogy a szúnyogokat odább undorítsa. Néhány szippantás meg is hozza a kellő eredményt, mert a városi ember elszédül, feláll, és miután lehajolni elfelejt, fejét beleütve az ajtófélfába, beszédül a házba, és belefekszik ágyába. Az ágyban gondosan megvakargatja szép sorjában a csípéseket, sőt a koponyacsontját is véresre vakarja. Ezalatt az ágyában egér rágcsál, az ágya alatt béka brekeg, nyakán pók mászik, a falon pedig százlábú mászik, a beléndekszag pedig a nyitott ablakon keresztül akar hozzá éjszakára bemászni, de nem tud, mert egyrészt oly kicsiny az ablak, hogy nem fér be rajta, másrészt pedig, miként a várból kirohanó őrség visszaveri az ellenséges csapatokat, úgy veri vissza a beléndekszagot a szobából az ablakon át állandóan kifelé rohamozó doh és penészszag, amely a múlt nyártól fogva, amikor is utoljára volt nyitva az ablak, felgyülemlett kigazdáéknál.

Mindettől eltekintve, a szúnyog kecses, karcsú állat, a szárnyaival muzsikál, mint a repülőgép a csavarjával, s van egy hosszú vékony szívókája, amelyet tövig dőf az áldozata bőrébe, s azzal szívja a vérét, sok uzsorás és munkaadó is megirigyelhetné. A szúnyog színe, ha éhes, szürkéssárga, evés közben rózsaszínű, jóllakott állapotában pedig bíborvörös. Ekkor azonban az áldozata ráüt a saját fejére, s a szúnyog maszattá válik.

1920

cou, un deuxième le revers de la main, un troisième le front, un quatrième le visage en sachant que, sous ces termes *premier, deuxième, troisième, quatrième*, ce ne sont pas des moustiques isolés qu'il faut comprendre mais des escadrilles entières. Le total représente grosso modo quelques milliers de piqûres, c'est-à-dire que les moustiques, prenant prétexte des vacances d'été, criblent chaque soir le citadin de piqûres. Le citadin rusé riposte et se protège en allumant une pipe de tabac rustique afin d'écœurer et faire fuir les moustiques. Quelques bouffées apportent le résultat escompté puisque le citadin est pris de nausée, se lève et, oubliant de se baisser, se cogne la tête au chambranle de la porte, puis il entre en titubant dans la maison et se met au lit. Une fois au lit, il se gratte consciencieusement, l'une après l'autre à tour de rôle, les piqûres, il se gratte même le cuir chevelu jusqu'au sang. Pendant ce temps, une souris grignote dans le lit, une grenouille coasse dessous, une araignée parcourt sa nuque et un mille-pattes rampe sur le mur ; quant à l'odeur de jusquiame, elle voudrait bien la nuit s'introduire jusqu'à lui à travers la fenêtre ouverte mais elle n'y peut parvenir car d'une part la fenêtre est trop minuscule pour lui permettre le passage, d'autre part, de la même façon que la garde se précipite hors de la forteresse pour repousser les troupes ennemies, l'odeur de jusquiame est repoussée de la chambre au-delà de la fenêtre par l'odeur de moisi et de renfermé, qui, en alerte permanente contre l'extérieur, se renforce chez les petits propriétaires depuis l'été passé, dernière fois que la fenêtre a été ouverte.

Si l'on fait abstraction de tous ces aspects, le moustique est un animal gracieux et svelte, il fait de la musique avec ses ailes comme l'avion avec son hélice et il possède un rostre long et fin qu'il enfonce jusqu'au bout dans la peau de sa victime et avec lequel il lui pompe le sang : bien des usurers et des employeurs pourraient l'envier. Le moustique est de couleur gris-jaune s'il est à jeun, rose en cours de repas mais pourpre s'il est dans son état de rassasiement. C'est cependant à ce moment-là que sa victime l'écrase sur sa tête et que le moustique se transforme en barbouillis.